Universitat Autònoma de Barcelona

**2023/2024**

# Idioma VIa: Japonés Moderno

Código: 101560
Créditos ECTS: 6

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|---|---|---|---|
| 2500244 Estudios de Asia Oriental | OB | 3 | 2 |

## Contacto

Nombre: Takato Shi Hanawa

Correo electrónico: takatoshi.hanawa@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consutarlo a través de este enlace. Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

## Prerrequisitos

Los estudiantes deben haber asimilado los contenidos estudiados hasta Idioma V: Japonès modern.

## Objetivos y contextualización

- Ser capaces de aplicar los conocimientos adquiridos.

- Respecto al vocabulario aprendido, no se trata sólo de saber su significado, sino también en qué contextos se utiliza y cómo.

- Adquirir capacidad de comunicación cultural.

- Centrarse en las cuatro habilidades siguientes: leer, escribir, hablar y escuchar.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Velar por la calidad del propio trabajo.

## Contenido

Vocabulario:

Se utilizarán las palabras estudiadas el libro de texto Minna no nihngo chukyu I. El estudio no se limitará a entender el significado de la palabra, sino que se extenderá a cómo usarlas correctamente según donde se utilicen, quien las utilice y la relación entre los interlocutores. Se insistirá especialmente en la diferenciación entre palabras homónimas y el uso de sinónimos. En clase, el objetivo será aumentar el vocabulario utilizando materiales didácticos y ejercicios.

Materiales:

- Lección 6

Expresión oral y compresión oral: 行かせていただきたいんですが。

Expresión escrita y compresión escrita: メンタルトレーニング

- Lección 7

Compresión oral, expresión oral : 楽しみにしてます・ 遠慮させてください

Compresión escrita, expresión escrita : まんじゅう怖い

- Lección 8

Compresión oral, expresión oral : 迷子になっちゃんたんです

Compresión escrita, expresión escrita : 科学者ってどうみえる？

- Lección 9

Compresión oral, expresión oral :どこが違うんですか。

Compresión escrita, expresión escrita :カラオケ

- Lección 10

Compresión oral, expresión oral :そんなはずはありません

Compresión escrita, expresión escrita :記憶型と注意型

- Lección 11

Compresión oral, expresión oral :お勧めのところありませんか

Compresión escrita, expresión escrita :白川郷の黄金伝説

- Lección 12

Compresión oral, expresión oral :ご迷惑をかけてすみませんでした

Compresión escrita, expresión escrita :【座談会】日本で暮らす

- Se hará un examen de vocabulario en cada paso. Al terminar la lección, habrá un examen global de la lección.

- Habrá una exposición, que se grabará, analizarán y el propio alumno corregirá.

- También habrá dos redacciones sobre temas relacionados con los del libro.

## Metodología

1. Dirigides

    1. Comunicación respondiendo a las estructuras gramaticales básicas.
    2. Explicación de los aspectos culturales a partir del diálogo del libro de texto.
    3. Explicación del vocabulario.
    4. Lectura y escucha del diálogo y las estructuras gramaticales.
    5. Examen de vocabulario y exámenes parciales.
    6. Exposiciones.
    7. Actividades audiovisuales.

2. Supervisadas

    1. Redacciones.
    2. Análisis de exposiciones.

3. Autónomas

    1. Ejercicio de comprensión oral a partir de las lecturas complementarias.
    2. Preparación y análisis de exposiciones.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|---|---|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Comprensión escrita | 10 | 0,4 | |
| Comprensión oral | 10,5 | 0,42 | |
| Ejercicios gramaticales | 10,5 | 0,42 | |
| Ejercicios gramaticales (oral/escrita) | 10,5 | 0,42 | |
| Introducción de materiales | 4 | 0,16 | |
| Material audiovisual | 4 | 0,16 | |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Lecturas | 6,5 | 0,26 | |
| Redacciones | 6 | 0,24 | |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Ejercicios | 34,5 | 1,38 | |
| Estudio individual | 40,5 | 1,62 | 7, 17 |

## Evaluación

Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detallades en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente. El profesor responsable de la asignatura concretará esta información al empezar a impartir la docencia.

Revisión
En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación
Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida ono presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las

actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.
El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.
La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.
El día de evaluación única el profesorado solicitarála identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Gramáticas y vocabularios : 50%
Redacción : 25%
Presentación oral : 20%
Análisis de exposición: 5%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## Actividades de evaluación continuada

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|---|---|---|---|
| Analisis de exposición | 10% | 1,5 | 0,06 | 1, 14, 8, 2, 15 |
| Control (vacabulario) | 20% | 2,5 | 0,1 | 1, 12 |
| Controles (gramática) | 20% | 2,5 | 0,1 | 1, 4, 3, 12, 2, 15 |
| Ejercicios (gramática y vocabulario) | 15% | 2 | 0,08 | 1, 4, 11, 3 |
| Exposición | 20% | 2,5 | 0,1 | 1, 4, 10, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 8, 2, 15, 16, 9, 17 |
| Expresión y comprensión escrita (redacción) | 15% | 2 | 0,08 | 1, 4, 11, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 2, 15, 9, 17 |

## Bibliografía

Bibliografía y enlaces web


- *Minna no Nihongo Chukyu I,*Koyama Satoru, 3A Corporation, Tokio, 2008, ISBN: 978-4-88319-468-1.
- TOBIRA: Power Up Your KANJI -800 Basic KANJI as a Gateway to Advanced Japanese, Kuroshio, Tokio, 2010, ISBN:978-4874244876
- *Diccionario japonés-español*, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980.
- *Diccionario español - japonés*, Kuwana Kazuhiro *et al*., Shogakkan, Tòquio, 1991.
- *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tòquio, 1986. Obra de consulta en inglés muy útil para clarificar y ampliar los conceptos gramaticales que se presentan en clase.
- *Kanji no michi*, *A road to kanji*, Bonjinsha, Tòquio, 1990. Material complementario de autoestudio de kanji.

- *Kanji & Kana*, Wolfgang Hadamitzky i Mark Span, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997. Diccionario básico de kanji en inglés.
- *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. NELSON, A. N. Tòquio: Tuttle, 1974.

Webs

Página web del libro de texto:

- http://jplang.tufs.ac.jp/account/login

Diccionarios electrónicos

- www.jisho.org

Páginas para aprender kanji:

- http://www.speedanki.com
- http://www.kanjiclinic.com
- http://www.jlpt-kanji.com
- http://kanjialive.uchicago.edu/
- http://japanese-kanji.com
- http://dartmouth.edu/~kanji/

Páginas derecursos generales sobre lengua japonesa:

- http://www.nihongoresources.com/
- http://www.jgram.org/
- http://www.hiraganatimes.com
- http://www.rikai.com
- http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html
- http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/

Diccionario de ***kanji*** básico y de uso común en las asignaturas de grado de japonés

- HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji &Kana: a Handbook of the Japanese Writing System.* Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionario de ***kanji de consulta:***

- NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.
- HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary.* Tòquio: Kenkyûsha, 1990.

Diccionario japonés/español de uso común en las asignaturas de grado de japonés:

- MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionarios de gramática:

- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar.* Tòquio: The Japan Times, 1995.
- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar.* Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionarios de lengua catalana:

- AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona:Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear.* Palma de Mallorca: Moll, 1988.

- COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

Otras obras de consulta (lengua catalana):

- ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frasesfetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.
- FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a. ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims. 9a. ed.* Barcelona: Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes.* Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionarios de lengua castellana:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.
- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2a ed., 1998.
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21a ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Otras obras de consulta (lengua castellana):

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual.* 2a ed. Barcelona: Bibliograf, 1998.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española.* Oviedo: Trea, 1999.

Recursos on-line:

*Denshi jisho*, diccionario online (japonés / kanji / bilingüe) http://jisho.org

*Optimot, consultas lingüísticas* http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp

*Portal lingüístico de la Corporación Catalana de Medios Audiovisuales* http://esadir.cat/

TERMCAT http://www.termcat.cat/

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) http://www.aptic.cat/

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) http://www.asetrad.org/

## Software

Esta asignatura no requiere un software específico.